

ПЕРЕВОД СЛОВСОЧЕТАНИЙ

Свободные словосочетания

Калькирование

- Применяется, если нет непосредственного соответствия в языке перевода.
- Полностью (без изменений) воспроизводятся все составные части словосочетания.
- В результате калькирования появились заимствования и интернациональные понятия и термины.

- Shuttle diplomacy – челночная дипломатия
- Vicious circle – порочный круг
- Head of the government – глава правительства
- Free economic zone – свободная экономическая зона

Сложности и приемы при передаче свободных словосочетаний

- Значения существительного влияют на выбор прилагательного, стоящего перед ним:
 - public opinion* – общественное мнение
 - public debt* – государственный долг
 - public scandal* – публичный скандал
- Появляется предлог в русском
 - stateless citizen* – человек без гражданства

- Описательный перевод:

jet lag (досл. «реактивное отставание») – нарушение суточного ритма организма, расстройство биоритмов в связи с перелетом через несколько часовых поясов.

- Определения, выраженные группой слов, представляющих законченную мысль
better-late-than-never courtship – обхаживание, по принципу «лучше поздно, чем никогда»

- On the third day of my stay in California, I still had a *jet lag*.

На третий день пребывания в Калифорнии я по-прежнему *ощущал разницу во времени*.

- The president pursued his *better-late-than-never* courtship of the Congress.

Президент начал обхаживать конгресс, исходя из того, что лучше поздно, чем никогда.

- Iron curtain
- Energy Department spokesman
- Mountain war
- Exchange rate policy
- Perfect murder
- Perfect stranger
- Dog-eat-dog rules
- Reception hall
- Behind-the-scenes decision
- Non-for-profit institution